

EL ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI) EN LÍNEA. GEOLINGÜÍSTICA A LA CARTA

Pilar GARCÍA MOUTON
Instituto de Lengua, Literatura y Antropología
Consejo Superior de Investigaciones Científicas

INTRODUCCIÓN

Tomás Navarro Tomás dirigió el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, el gran proyecto de nuestra Geografía Lingüística del siglo xx, concebido en el entorno de Ramón Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos de la Junta para Ampliación de Estudios. Sus trabajos tardaron en arrancar y, mediados los años treinta, cuando estaban avanzados, fueron interrumpidos por la guerra civil. Tras el parón que supuso la posguerra, gracias a la generosidad de Navarro Tomás desde el exilio y a la ayuda de filólogos amigos en España, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas se hizo cargo de terminar las encuestas y, en 1962, publicó un volumen con 75 mapas de Fonética. Después, a pesar de que los discípulos de Navarro Tomás responsables de la edición, Lorenzo Rodríguez-Castellano, Manuel Sanchis Guarnier y Aníbal Otero, habían trabajado en el segundo volumen, la edición del atlas se paró.

De esta manera, el que debía haber sido referente para proyectos posteriores sobre las hablas románicas peninsulares quedó casi inédito, inaccesible para los especialistas. Tomás Navarro dedicó los últimos años de su vida a investigar los mapas del volumen publicado y en 1975 reunió esos estudios en sus *Capítulos de Geografía Lingüística de la Península Ibérica* (García Mouton, 2015).

CARACTERÍSTICAS DEL ALPI

El *ALPI* es un atlas de gran dominio que abarca las variedades románicas en una red de 527 localidades peninsulares y baleares en tres países, España, Francia y Portugal. La mayor parte de las encuestas se hizo en un tiempo récord con varios equipos de encuesta-

dores¹ especializados por áreas lingüísticas, y unos cuestionarios comunes, en una red de puntos desigual. Hasta hoy los lingüistas lo consideran un atlas básicamente fonético, porque el tomo I ofrecía ese tipo de contenidos, pero los materiales inéditos van a proporcionar mucha información léxica, gramatical, morfosintáctica y etnográfica. Sobre su vertiente etnográfica, argumentaba Navarro Tomás (1975: 12-13):

Para la sección de léxico resultó de gran ayuda el Atlas italo-suizo de Jaberg y Jud, cuyos volúmenes empezaron a aparecer por esa fecha. Adoptamos su organización por temas etnográficos siguiendo el orden de fenómenos atmosféricos, accidentes geográficos, flora, fauna, cuerpo humano, familia, hogar, labores agrícolas, oficios artesanos, herramientas, animales domésticos, etc. Sobre esta base, el *ALPI* hubiera podido llamarse Atlas lingüístico y etnográfico, como de hecho lo es, aunque no pareciera indispensable indicarlo en el título.

La correspondencia entre Navarro Tomás y sus discípulos deja entrever hasta qué punto la interrupción de los trabajos del atlas supuso un duro golpe, si bien el maestro nunca perdió la esperanza de que algún día se terminase. En 1974 escribía (Cortés Carres y García Perales, 2009: 439):

No se ha publicado más que el primer volumen del *ALPI*, que da una idea limitada del trabajo realizado. Algún día, en circunstancias más favorables, se publicará la obra total.

En los últimos años, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) ha retomado la edición del *ALPI*.

EL PROYECTO DE EDICIÓN

A partir de los años sesenta, los atlas regionales de Manuel Alvar, que seguían los planteamientos metodológicos recientes de Albert Dauzat para el *Nouvel Atlas Linguistique de la France*, ocuparon en España el lugar académico reservado a la Geografía Lingüística. Hubo que esperar a los años 2000, cuando David Heap (2002) localizó los cuestionarios originales, los fotocopió y comenzó a colgarlos en Internet, para que renaciera la curiosidad por los contenidos inéditos del *ALPI*.

La celebración en 2007 del centenario de la Junta para Ampliación de Estudios sirvió para plantear el proyecto actual. La financiación llegó en 2009 con un importante proyecto intramural del CSIC,² y fue entonces cuando dimos los primeros pasos para poner en

1. Los encuestadores fueron Aurelio M. Espinosa hijo, Luís F. Lindley Cintra, Francesc de Borja Moll, Armando Nobre de Gusmão, Aníbal Otero, Lorenzo Rodríguez-Castellano y Manuel Sanchis Guarner.

2. Proyecto intramural del CSIC, Elaboración y edición de los materiales del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, Referencia 200410E604, 1-03-2009 al 31-10-2014, IP Pilar García Mouton.

marcha un convenio³ entre el CSIC y las universidades a las que pertenecen los miembros del equipo: Pilar García Mouton, coordinadora (CSIC), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid), Maria Pilar Perea (Universitat de Barcelona), João Saramago (Universidade de Lisboa), Xulio Sousa (Universidade de Santiago de Compostela) y David Heap (University of Western Ontario). El proyecto terminó en octubre del año 2014. Desde entonces seguimos trabajando, actualmente con una ayuda para Humanidades Digitales 2014 de la Fundación BBVA, y buscando financiación para acabar de editar el *ALPI*.

La composición del equipo refleja la misma voluntad de descentralizar las tareas que manifestaron los investigadores del proyecto histórico (Pérez Pascual, 2008). Desde el CSIC desarrollamos, con apoyo del resto del equipo, una herramienta informática que permite trabajar desde cada centro colaborador.

METODOLOGÍA A MEDIDA

En el año 2007 ya no cabía pensar en una edición tradicional exclusivamente en papel, conscientes de las posibilidades que una herramienta informática bien diseñada podía ofrecer a la hora de hacer búsquedas en una base de datos tan grande y de cartografiar a demanda los resultados.

El tipo de transcripción fonética de los cuestionarios, una transcripción estrecha en el Alfabeto de la Revista de Filología Española (ARFE), que el propio Navarro Tomás definió para adecuar el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) a las variedades peninsulares, planteó un primer problema, porque el detalle de esas transcripciones las alejaba de los futuros consultantes. Tras mucha reflexión y con el asesoramiento de caracterizados fonetistas románicos,⁴ decidimos volcar los datos del ARFE al AFI, siempre que la herramienta de consulta permitiese a quien la usara recuperar la imagen de la transcripción en el cuestionario.⁵ Garantizábamos así la comprobación de la fidelidad a la transcripción original y el respeto al trabajo de campo de Navarro Tomás y sus encuestadores (García Mouton, 2010).

3. En 2013 se firmó el convenio para la elaboración y la edición de los materiales inéditos del *ALPI* entre el CSIC y la Universidad Autónoma de Madrid, la Universitat de Barcelona, la Universidade de Lisboa y la Universidade de Santiago de Compostela. Otras instituciones han apoyado el proyecto: el Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, el Institut d'Estudis Catalans y el Instituto da Língua Galega. El Institut d'Estudis Catalans firmó en marzo de 2011 un convenio con el CSIC y la Universitat de Barcelona a través del que financia becas en el equipo que elabora los materiales catalanes.

4. Contamos con la ayuda de Amália Andrade, para el portugués; Francisco Dubert, para el gallego; Ralph Penny, para las hablas asturleoneras; Daniel Recasens, para el catalán, y Juana Gil, para el castellano.

5. En la pestaña «Edición *ALPI*», en el apartado «Alfabeto Fonético» figura la «Tabla de equivalencias fonéticas» que se han utilizado.



Red de encuesta del ALPI

En principio, esta decisión suponía crear una herramienta a medida para volcar el contenido de los más de 1.050 cuestionarios —dos cuestionarios con bastante más de mil doscientas cuestiones para cada uno de los 527 puntos de encuesta—, lo que significaba pasar las respuestas de un alfabeto fonético a otro, darles forma ortográfica, vincularlas a los campos semánticos correspondientes y hacer la corrección del total. La herramienta informática se diseñó para hacerlo e incorporar, relacionándolo con las respuestas, todo lo que escribieron los encuestadores en sus cuestionarios —refranes, anotaciones marginales, etc.—, de manera que informaciones que habitualmente se pierden en el cartografiado definitivo en este caso pasan a enriquecer el atlas (García Mouton, 2012).

LA HERRAMIENTA INFORMÁTICA

La herramienta informática se diseñó en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, gracias a la colaboración entre Juan Carlos Martínez Torres, responsable informático del proyecto, Ángel Díaz del Castillo, el técnico informático desarrollador, y Pilar García Mouton, responsable científica. Se fue puliendo con la ayuda del resto del equipo en reuniones periódicas donde surgieron importantes sugerencias de mejora.

Se apostó por el software libre,⁶ que permite independencia en un entorno tecnológi-

6. Software libre (GPL) usado para el desarrollo y maquetación de las aplicaciones web, datos y materiales del proyecto: Notepad++, 2014. GPL Licence. <http://notepad-plus-plus.org/>; Quantum GIS

co con software de gran calidad bajo licencias GPL, intentando también priorizar la seguridad. La herramienta se desplegó bajo un sistema operativo Linux Ubuntu, con servidores de páginas web Apache 2.2.14 y servidor de aplicaciones Tomcat 6. Para almacenar los datos se empleó la BD PostgreSQL 8.4, con los módulos Postgis que le aportan funcionalidad geoespacial. Como lenguaje de programación para las herramientas de trabajo y de servicio al usuario final, se optó por PHP5 + HTML + JavaScript + CSS. Finalmente, la página web del proyecto se desarrolló mediante el CMS (gestor de contenidos) Drupal 7.

Se crearon varias herramientas específicas para atender las necesidades del equipo:

- Una aplicación para facilitar que los diferentes miembros del proyecto introdujeran vía web la información en la base de datos *ALPI*.
- Una aplicación de gestión de la información que agilizara la revisión de los contenidos.
- Un software adaptado para navegar por las páginas de los cuadernos de encuesta y mostrar al usuario el cuestionario original digitalizado.
- La fuente DoulosSILR se incorporó a las herramientas con la que se visualizan los textos fonéticos AFI en la Aplicación y en el servidor de mapas.
- Una herramienta abierta al público que permite búsquedas en los contenidos y genera, de forma dinámica, mapas a partir de los resultados de la consulta del atlas.

LOS PRIMEROS RESULTADOS: www.alpi.csic.es

En mayo de 2016 publicamos en la página web del proyecto los primeros resultados, consultables en línea en www.alpi.csic.es.

A través de esta página, el usuario accede a los materiales del *ALPI* y a la posibilidad de cartografiarlos. La página proporciona también información sobre el atlas que puede interesar a profesores, estudiantes y un público amplio. Recoge la historia del proyecto original, describe su metodología y facilita los enlaces a la entrevista que hizo Jesús Hermita a un Tomás Navarro Tomás de noventa años que repasa su vida (RTVE 1974) y al reportaje que Documentos RNE ha dedicado a Navarro Tomás (RNE junio 2016). Además, gracias a que la familia Rodríguez-Castellano cedió a la Biblioteca Tomás Navarro Tomás, del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, los fondos que conservaba su padre, incluye una galería fotográfica de gran valor etnográfico, que permite búsquedas.⁷ La segunda parte de la web da noticias sobre el proceso de edición actual, los criterios seguidos, las personas que han colaborado, etc., e incluye un apartado de «Publicaciones» donde están disponibles el primer volumen del *ALPI*, digitalizado, y los ar-

Development Team, 2014. Quantum GIS Geographic Information System. Open Source Geospatial Foundation Project. <http://qgis.osgeo.org>; Inkscape, 2014. Inkscape is Free and Open Source Software licensed under the GPL. <http://www.inkscape.org/es/>

7. El personal del Archivo de la BTNT ha sido de gran ayuda para digitalizar estos contenidos.



Página de inicio del ALPI-CSIC

títulos relacionados con el atlas que publicaron sus autores y los del equipo que trabaja en su edición.

Desde el apartado «Consulta mapas» se llega a los datos correspondientes a diez preguntas para todos los puntos de la red de encuesta, en transcripción fonética y en ortografía normal. Los resultados de la consulta pueden cartografiarse desde allí. Al no estar terminados los trabajos, decidimos adelantar esta muestra de léxico que proporcionan las respuestas a diez preguntas elegidas por su riqueza e interés: 458 *Guisantes*; 493 *Mariquita*; 496 *Lagartija*; 502 *Aguzanieves*; 520a *Jabalí*; 600a *Cadera*; 704 *Cuna*; 751 *Llevar a cuestras*; 753a *Dar volteretas*; 825 *Levadura*.

La base de datos se puede consultar en conjunto, por localidades, por provincias, por grandes zonas o combinando distintas posibilidades. También están previstas como opción de consulta las zonas que establecieron los investigadores del *ALPI*: Galicia (puntos 100-151); Portugal (200-292); Asturias, León y Extremadura (300-377); las dos Castillas con Albacete (400-489); Andalucía y Murcia (500-570); Navarra y Aragón (600-639); Andorra, el Rosellón, Cataluña, Valencia y las islas Baleares (700-803).

Lo primero que se obtiene son todas las respuestas en transcripción fonética y en la ortografía habitual de cada dominio lingüístico, acompañadas de su localización, su adscripción semántica a los campos establecidos y cualquier anotación de los encuestadores. Se puede acotar la consulta para referirla a un lugar concreto o a varios, a una provincia o a varias, a una zona determinada o a más de una a la vez.⁸ Y, ante cualquier duda, la segunda tecla de las tres que aparecen a la derecha de la pantalla lleva a *ver* materialmente la forma tal como se transcribió.

8. En el apartado «Consulta mapas», un archivo de ayuda descargable facilita la relación con la interfaz.

Cuestionario	Contenido	Provincia	Pregunta	Respuesta ORTO	Respuesta ALI	Opciones
700 Encamp	II	Andorra	Jabalí	porc fer	pər'fe	[icon] [icon] [icon]
704 Cabestany	II	Barcelona	Jabalí	singlar	sij'gla	[icon] [icon] [icon]
732 La Vallada	II	Barcelona	Jabalí	porc singlar	pər sij'gla	[icon] [icon] [icon]
733 Sant Bartomeu del Grau	II	Barcelona	Jabalí	porc singlar	pərk sij'gla	[icon] [icon] [icon]
734 Santandreu	II	Barcelona	Jabalí	porc singlar	pərk sij'gla	[icon] [icon] [icon]
735 Castellnou	II	Barcelona	Jabalí	porc singlar	pərk sij'gla	[icon] [icon] [icon]
736 Sant Martí de Senquades	II	Barcelona	Jabalí	porc singlar	pərk sij'gla	[icon] [icon] [icon]
737 Vilatorrada	II	Barcelona	Jabalí	porc singlar	pərk sij'gla	[icon] [icon] [icon]
738 Llibers del Vallès	II	Barcelona	Jabalí	singlar	sij'gla	[icon] [icon] [icon]
739 La Granada del Penedès	II	Barcelona	Jabalí	porc singlar	pər sij'gla	[icon] [icon] [icon]
740 Cornellà de Llobregat	II	Barcelona	Jabalí	porc singlar	pərk sij'gla	[icon] [icon] [icon]
741 Santa Coloma de Queralt	II	Taragona	Jabalí	porc singlar	pərk sij'gla	[icon] [icon] [icon]
742 Viladot	II	Taragona	Jabalí	jabalí	xəβə'li	[icon] [icon] [icon]
743 Alcoi	II	Taragona	Jabalí	jabalí	xəβə'li	[icon] [icon] [icon]
744 Fabra	II	Taragona	Jabalí	jabalí	kəβə'li	[icon] [icon] [icon]
745 Vila-real de Suda	II	Taragona	Jabalí	jabalí	kəβə'li	[icon] [icon] [icon]

Resultados de la consulta de *jabalí*

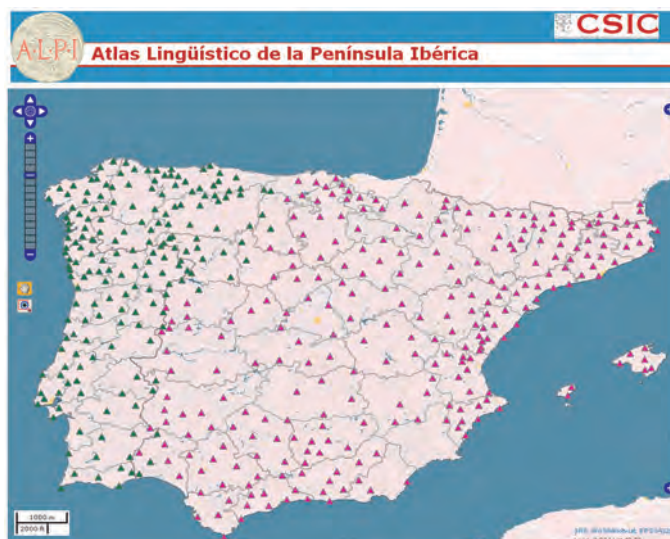
794 Gós	II	Alicante/Valenc	Jabalí	porc jabalí	'pərk dʒəβə'li	[icon] [icon] [icon]
795 El Hino	II	Alicante/Valenc	Jabalí	porc cerval	'pərk sər'vaɫ	[icon] [icon] [icon]
797 El Campello	II	Alicante/Valenc	Jabalí	porc jabalí	'pərk dʒəβə'li	[icon] [icon] [icon]
798 Chivert	II	Alicante/Valenc	Jabalí	jabalí	xəβə'li	[icon] [icon] [icon]
799 Dolores	II	Alicante/Valenc	Jabalí	jabalí	xəβə'li	[icon] [icon] [icon]

Resultados de la consulta de *jabalí* con las opciones de cartografiado

En la página los resultados se cartografían a partir de un sistema, todavía en fase de desarrollo, que los visualiza en los puntos mediante símbolos, o mediante polígonos que cubren el área correspondiente. Sobre este primer mapa, se puede refinar la consulta en veces sucesivas, añadiendo formas nuevas a las que se asignan símbolos; se consigue así un mapa con la localización geográfica o las áreas que ocupan las variantes que interesa situar.⁹

Esta primera etapa da idea de cómo será la consulta del ALPI completo. En estos momentos, la ayuda de la Fundación BBVA se invierte en hacer este trabajo con más de cien preguntas expresamente seleccionadas para estudiar Fonética, Morfosintaxis o Léxico. Con ellas esperamos ofrecer, a comienzos de 2017, un pequeño *Atlas Lingüístico interactivo de la Península Ibérica*.

9. Se puede descargar un archivo que ayuda a utilizar la interfaz de consulta y cartografiado.



Mapa 1. Resultados de «levadura»

Triángulos verdes: *for-, fur-, fer-, fir-, fru-, fre-, her-, hor-, hur-*

Triángulos rosas: *le-, lle-, liu-, lu-*

Mapa elaborado con los resultados de la consulta de *levadura*

CONCLUSIONES

Unos avances tecnológicos inimaginables en los años sesenta compensan, hasta cierto punto, tantos años de retraso (García Mouton, Heap, Perea, 2012), porque acceder libremente en línea a la información completa de los cuestionarios originales, hacer búsquedas de todo tipo sobre los materiales y cartografiar a demanda los resultados devolverá al atlas todo su valor (Fernández-Ordóñez, 2011). Y es de esperar que la edición del *ALPI* estimule la investigación sobre la historia de las variedades lingüísticas peninsulares, porque, como destacó Navarro Tomás (1975: 14):

Por virtud principal de su información fonética, el *ALPI* es como una especie de acta documental del carácter y fisonomía del habla popular de la Península en los años inmediatamente anteriores a la guerra civil. La honda conmoción producida por esta guerra en todo el país, y el movimiento de población ocasionado después por motivos económicos y sociales, habrán modificado sin duda alguna las líneas del *ALPI*, lo cual acentúa su interés como testimonio de valor histórico.

BIBLIOGRAFÍA

- ALPI = [NAVARRO TOMÁS, Tomás (dir.), Aurelio M. ESPINOSA hijo, Luís F. Lindley CINTRA, Francesc de Borja MOLL, Armando NOBRE DE GUSMÃO, Aníbal OTERO, Lorenzo RODRÍGUEZ CASTELLANO, Manuel SANCHIS GUARNER] (1962): *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, I, *Fonética*, I, Madrid, CSIC.
- CORTÉS CARRERES, Santiago / GARCÍA PERALES, Vicent (2009): *La historia interna del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Correspondencia (1910-1976)*, València: Universitat de València.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2011), *La lengua de Castilla y la formación del español*. Madrid: Real Academia Española.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (coord.) / FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés / HEAP, David / PEREA, María Pilar / SARAMAGO, João / SOUSA, Xulio (2016): ALPI-CSIC [en línea] <www.alpi.csic.es>, edición digital de NAVARRO TOMÁS, Tomás (dir.): *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid, CSIC.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2015): «Los trabajos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* y la *Revista de Filología Española*», en *La ciencia de la palabra. Cien años de la Revista de Filología Española*. Pilar GARCÍA MOUTON y Mario PEDRAZUELA Fuentes (eds.), Madrid, CSIC, p. 175-208.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2012): «Editar el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) en el siglo XXI», *Lexicografía Hispánica del siglo XXI: nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado*, ed. coord. por Dolores CORBELLA et al. Madrid, Arco Libros, p. 323-330.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2010), «El procesamiento informático de los materiales del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*», en *Tools for Linguistic Variation*, AURREKOE-TXEA, Gotzon / ORMAETXEA, Jose Luis (eds.). Bilbao, Univ. del País Vasco, p. 167-174.
- GARCÍA MOUTON, Pilar / HEAP, David / PEREA, María Pilar (2012), «The present and the future of the *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI)», *Dialectologia. Special Issue III: Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula (ALPI): Progress and Perspectives*, p. 1-6.
- Heap, David (2002), «Segunda noticia del ALPI (a los cuarenta años de la publicación de su primer tomo)», *Revista de Filología Española*, LXXXII, p. 5-19.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1975), *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (2008): «Los estudios de dialectología en el Centro de Estudios Históricos. El difícil camino del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*», en *Boletín de la Fundación Federico García Lorca*, 44, p. 71-94.
- RNE (2016), [Julia Murga], *Tomás Navarro Tomás y el histórico Archivo de la Palabra*, 16 de junio 2016. www.rtve.es/alicarta/audios/documentos-rne/documentos-rne-tomas-navarro-tomas-historico-archivo-palabra-18-06-16/3637357/
- RTVE (1974) [entrevista de Jesús Hermida], *El sillón letra h minúscula: Tomás Navarro Tomás*, Serie Real Academia. www.rtve.es/alicarta/videos/programa/tomas-navarro-tomas-sillon-letra-minuscula-1975/3068835/